Spengler

DEPUIS 1907

MANUEL UTILISATEUR
USER'S MANUAL
MANUAL
GEBRAUCHSANWEISUNG
MANUALE UTENTE
GEBRUIKERSHANDLEIDING
KÄYTTÖOPAS
KASUTUSJUHEND
LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA
دليل الاستخدام

VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC

Tensiomètre & brassard professionnel
Professional sphygmomanometer & cuff
Tensiometro y brazalete profesional
جهاز مقياس ضغط الدم بشريط الذراع مهني

CE 0459

Symbole / Symbol / Símbolo / Symbolerklärung / Simbolo / Symbool / Sümboli / Simbolu / الرمز	Description / Description / Descripción / Beschreibung / Descrizione / Beschrijving / Kuvaus / Kirjeldus / Apraksts / الشرح
	• Fabricant • Manufacturer • Fabricante • Hersteller • Fabbricante • Fabrikant • Valmistaja • Tootja • Ražotājs الشركة المصنعة •
	• Consultez le mode d'emploi • See the directions for use • Consulte el modo de empleo • Siehe Gebrauchsanweisung • Consultare le istruzioni per l'uso • Raadpleeg de gebruiksaanwijzing • Katso käyttöohjetta • Vt kasutusjuhend • Lietošanas norādījumi راجع دليل الاستعمال •
REF	• Référence du produit • Product reference • Referencia del producto • Produktreferenz • Riferimento del prodotto • Productreferentie • Tuotteen viite • Toote kood • Produkta atsauce مرجع المنتج •
LOT	• Numéro de lot • Batch number • Número de lote • Chargennummer • Numero di lotto • Partijnummer • Eränumero • Partinumber • Preču partijas numurs رقم الوفد •
	• Craint l'humidité • Protect from humidity • No soporta la humedad • Feuchtigkeitsempfindlich • Teme l'umidità • Vochtgevoelig • Suojaa kosteudelta • Niskuskartlik • Mitruma ráda̧tājs • يتجنب الرطوبة
	• Conserver à l'abri de la lumière et du soleil • Protect from light and sun • Guarde protegido de la luz y del sol • Aufbewahrung vor Licht und Sonne geschützt • Tenere lontano dalla luce e dal sole • Op een donkere plaats bewaren • Säilytä suojassa valoita ja auringolta • Hoida kaitsutt valguse ja päikese eest • Glabāt turēsā vietā un sargāt no tiešiem saules stariem • يُحفظ بعيدًا عن الضوء والشمس
	• Jetez le produit usagé au point de collecte pour le recyclage conformément aux réglementations locales. • Dispose of used product at a collection point for recycling in accordance with local regulations. • Tire el producto usado en el punto de recogida para el reciclaje conforme a las normativas locales. • Geben Sie ein ausrangiertes Gerät den lokalen Bestimmungen entsprechend an einer Sammelstelle zur Weiterverwertung ab. • Gettare il prodotto usato presso un punto di raccolta per il riciclaggio in conformità alle normative locali. • Voer het versleten product af naar een verzamelpunt voor recycling conform de plaatselijke regelgeving. • Heitä tuote taaksaustelleeseen, jota se kierrätetään paikallisten määräysten mukaan. • Kõrvaldada kasutatud toode taaksaustatavate jäätmete kogumise jaamas vastavuses kohalike eeskirjadega. • Izmetiet izmantoto produktu savākšanas vietā atkārtotas uzpildes veikšanai saskaņā ar vietējiem noteikumiem. • تخلص من المنتج المستخدم في نقطة التجميع لإعادة التدوير بموجب اللوائح المحلية
CE 0459	• Ce produit respecte la directive 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux. • This product complies with directive 93/42/CEE regarding medical devices. • Este producto respeta la directiva 93/42/CEE relativa a los dispositivos médicos. • Dieses Produkt ist konform mit der Richtlinie des Rates 93/42/EWG für Medizinprodukte. • Il presente prodotto rispetta la direttiva 93/42/CEE relativa ai dispositivi medici. • Dit product voldoet aan de richtlijn 93/42/EEG met betrekking tot medische hulpmiddelen. • Tämä tuote täyttää lääkintälaitteita koskevan direktiivin 93/42/ETY. • Toode vastab direktiivi 93/42/EMÜ meditsiiniseadmete kohta nõuetele. • Šis produkts atbilst Medicīnisko ierīču direktīvai 93/42 / EEK. • يلتزم هذا المنتج بالتوجيه CEE/93/42 الخاص بالأجهزة الطبية •

DÉSIGNATION / DENOMINATION / التسمية	RÉFÉRENCE / REFERENCE / المرجع
Vaquez-Laubry® Classic Large adulte (L) - Fermeture velcro – Marine Vaquez-Laubry® Classic Large adult (L) - Velcro fastening - Navy blue Vaquez-Laubry® Classic Large adult (L) - Cierre de velcro - Azul marino Vaquez-Laubry® Classic Breit Erwachsene (L)- Velcro – Marineblau Vaquez-Laubry® Classic Large adulti (L) - Velcro - blu navy Vaquez-Laubry® Classic Large Volwassene (L) - Velcro - marineblauw Vaquez-Laubry® Classic Large. aikuinen (L)- Velcro - laivastosininen Vaquez-Laubry® Classic suur täiskasvanutele (L)- Velcro - tumesinine Vaquez-Laubry® Classic Large Pieaugušo (L)- Velcro - tamsiai mėlyna قياس كبير (L) - لحق الفيلكرو – كحلي Vaquez-Laubry® Classic	518 002
Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) - Fermeture velcro - Gris Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Velcro fastening – Grey Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de velcro - Gris Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Velcro - grau Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro - Grigio Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - Grijs Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Velcro - harmaa Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) - Velcro – hall Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Velcro – Pelėkis قياس متوسط (M) - لحق الفيلكرو – رمادي Vaquez-Laubry® Classic	518 011
Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) – Fermeture velcro – Marine Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Velcro fastening – Navy blue Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de velcro - Azul marino Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Velcro - Marineblau Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro - blu navy Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - marineblauw Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Velcro - laivastosininen Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) - Velcro – tumesinine Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) - Velcro - tamsiai mėlyna قياس متوسط (M) - لحق الفيلكرو – كحلي Vaquez-Laubry® Classic	518 012
Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) – Fermeture velcro – Rouge Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) – Velcro fastening – Red Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de velcro – Rojo Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Velcro - rot Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Velcro - rosso Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) - Velcro - rood Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Velcro - punainen Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) - Velcro – punane Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Velcro – Sarkans قياس متوسط (M) - لحق الفيلكرو – الأحمر Vaquez-Laubry® Classic	518 013
Vaquez-Laubry® Classic Enfant/Petit adulte (S) – Fermeture velcro – Gris Vaquez-Laubry® Classic Child/Small adult (S) - Velcro fastening – Grey Vaquez-Laubry® Classic Niño (S) - Cierre de velcro - Gris Vaquez-Laubry® Classic Kinder/ kleine Erwachsene (S) - Velcro – grau Vaquez-Laubry® Classic bambini/adulti di piccola corporatura (S) - Velcro – Grigio Vaquez-Laubry® Classic Kind/Kleine Volwassene (S) - Velcro - Grijs Vaquez-Laubry® Classic. lapsi/pieni aikuinen (S) - Velcro - harmaa Vaquez-Laubry® Classic lastele/väikest kasvu täiskasvanutele (S) – Velcro – hall Vaquez-Laubry® Classic Bērnu/mazs pieaugušo (S) - Velcro – Pelēks قياس صغير / زي صغير (S) - لحق الفيلكرو – رمادي Vaquez-Laubry® Classic	518 022
Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) - Fermeture à sangles - Marine Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Fastening with straps - Navy blue Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de correa - Azul marino Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Riemenverschluss – Marineblau Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Chiusura con fasce - blu navy Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) – Sluiting met riempjes - marineblauw Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Hihnakiinnitys - laivastosininen Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) – Rihmadega suletav - punane Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) – Siksnu aizvēršana – tamsiai mėlyna قياس كبير (M) - إغلاق بحزام – البحرية Vaquez-Laubry® Classic	518 112
Vaquez-Laubry® Classic Adulte (M) - Fermeture à sangles - Rouge Vaquez-Laubry® Classic Adult (M) - Fastening with straps – Red Vaquez-Laubry® Classic Adulto (M) - Cierre de correa – Rojo Vaquez-Laubry® Classic Erwachsene (M) - Riemenverschluss – rot Vaquez-Laubry® Classic Adulti (M) - Chiusura con fasce – rosso Vaquez-Laubry® Classic Volwassene (M) – Sluiting met riempjes - rood Vaquez-Laubry® Classic. aikuinen (M) - Hihnakiinnitys - punainen Vaquez-Laubry® Classic täiskasvanutele (M) – Rihmadega suletav - punane Vaquez-Laubry® Classic Pieaugušo (M) - Siksnu aizvēršana – Sarkans قياس كبير (M) - إغلاق بحزام – الأحمر Vaquez-Laubry® Classic	518 113

MANUEL UTILISATEUR — FR

Merci d'avoir fait l'acquisition du tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic.
En choisissant un instrument SPENGLER, vous choisissez l'expérience et l'excellence reconnue depuis 1907.

NOTICE D'UTILISATION
Merci de lire la notice avant utilisation et de la conserver pour vous y référer ultérieurement.

UTILISATION MÉDICALE PRÉVUE
Le tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic est un appareil professionnel (utilisable par des professionnels de santé formés à son utilisation) de diagnostic médical permettant de mesurer la pression exercée par le sang sur les artères par la méthode auscultatoire (un stéthoscope est donc nécessaire).
Il permet de mesurer avec précision la pression artérielle maximale systolique ou PAS (résultant de la contraction du ventricule gauche) et la pression artérielle minimale diastolique ou PAD (résultant de la relaxation des ventricules).

QUE SIGNIFIE « LA TENSION ARTÉRIELLE » ?
La tension artérielle correspond à la pression exercée par le flux sanguin sur les parois des artères. La pression la plus élevée, produite dans les artères par chaque battement cardiaque, est appelée « la pression systolique » tandis que la plus basse correspond à la « pression diastolique ».
A noter que la pression artérielle est sujette à de nombreuses fluctuations au cours de la journée et peut également varier avec le stress, les facteurs nutritionnels, l'activité physique, les médicaments ou selon les maladies.

QUELLE EST LA TENSION ARTÉRIELLE « NORMALE » ?
Selon l'OMS (Organisation Mondiale de la Santé), une pression artérielle normale correspond à une pression systolique de moins de 130mmHg (millimètres de mercure) et une pression diastolique en dessous de 90mmHg. Cependant, la pression artérielle peut varier selon les individus. Vous trouverez le tableau des classifications selon l'OMS ci-dessous.

Classification de la tension artérielle chez un adulte (unité mmHg)

	Pression artérielle systolique (mmHg)	Et/ou	Pression artérielle diastolique (mmHg)
Optimal	< 120	et	< 80
Normal	120-129	et/ou	80-84
Normale haute	130-139	et/ou	85-89
HTA grade 1	140-159	et/ou	90-99
HTA grade 2	160-179	et/ou	100-109
HTA grade 3	≥ 180	et/ou	≥ 110

Recommandations ESH 2007.

AVERTISSEMENTS
Les indications d'avertissement dans ce document identifient les conditions ou pratiques qui risquent d'entraîner des blessures, des maladies ou éventuellement la mort du patient.
⚠ **Avertissement :** Erreur de mesure possible. Utiliser uniquement des brassards du tensiomètre et les accessoires Vaquez-Laubry® Classic de SPENGLER afin d'éviter les erreurs de mesure.
⚠ **Avertissement :** Risque de mesure imprécise. Avant toute utilisation, s'assurer que tous les points de raccordement, brassard, tubulure sont parfaitement étanches à l'air. Une fuite excessive peut affecter les mesures.
⚠ **Avertissement :** Aucune modification de cet équipement n'est autorisée au risque d'affecter les mesures.

CHOISIR UN BRASSARD ADAPTÉ À LA MORPHOLOGIE DU PATIENT
SPENGLER mène le combat en sensibilisant les professionnels de santé à utiliser un brassard adapté à la morphologie du patient, la taille du brassard ayant une implication sur la qualité des mesures :
- Un brassard trop étroit surestimera la pression artérielle.
- Un brassard trop grand pourra quant à lui sous estimer la pression artérielle.

Remarque :
L'index repère d'indice artériel figurant sur le brassard doit se situer dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic.
Lorsque le brassard est positionné sur le bras du patient, le repère « index » figurant sur le brassard doit se trouver dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic. Si le repère « index » ou le bord du repère n'atteint pas cette plage, nous vous conseillons de vous reporter au tableau ci-dessous afin d'adapter le brassard à la morphologie du patient.

Taille des brassards pour tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic disponibles

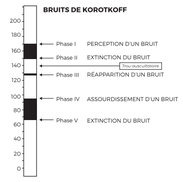
Taille de brassard	Circonférence du bras
Enfant/petit enfant (S)	20 cm - 28 cm
Adulte (M)	26 cm - 34 cm
Large adulte (L)	32 cm - 42 cm

UTILISATION DU TENSIOMÈTRE ANÉROÏDE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC
Etapes
- Laisser se reposer le patient pendant 5 minutes
- Placer le patient dans une position confortable, jambes décroisées, le dos et le bras soutenu de préférence sans bouger ni parler
- Vérifier que l'index repère d'indice artériel se situe dans la plage indiquée sur les brassards Vaquez-Laubry® Classic
- Maintenir le brassard à la hauteur du cœur pendant la durée de la mesure
- Maintenir le circuit pneumatique fermé (vérifier la valve de décompression)
- Gonfler le brassard pour une première estimation de la PAS (lorsque le sang circule à nouveau, il provoque un bruit de battement perceptible au stéthoscope) jusqu'à la disparition du pouls radial (sons dits de Korotkoff)
- Gonfler à nouveau à 30mmHg au dessus de PAS estimée
- Dégonfler en ouvrant la valve à une vitesse de 2mmHg par seconde et lire simultanément la pression artérielle sur le manomètre
- Lire la PAS pour la phase I des bruits de Korotkoff
- Lire la PAD pour la phase V des bruits de Korotkoff (disparition complète des sons perçus au stéthoscope)
- Mesurer la fréquence cardiaque
- Continuer la décompression jusqu'à la purge complète du brassard

⚠ **Avertissement :** Un arrêt du flux sanguin entraine des risques.

Recommandation :
- Utiliser K5* pour l'auscultation des adultes
- Utiliser K5* pour l'auscultation des patientes enceintes, à moins que des sons soient perceptibles lorsque le brassard est dégonflé auquel cas il convient d'utiliser K4*
- Utiliser K4* pour l'auscultation des enfants de 3 ans à 12 ans.

**Se référer au tableau décrivant les phases des bruits de Korotkoff.*



Caractéristiques environnementales
Température de fonctionnement : +10°C à +40°C
Humidité relative de fonctionnement : 20% à 85%
Température d'entreposage : -20°C à +70°C
Humidité relative à l'entreposage : 20% à 85%

ENTRETIEN ET VÉRIFICATION
Respecter les réglementations régionales en vigueur pour la mise au rebut des tensiomètres manuels ou des accessoires.

Contrôle métrologique par un organisme agréé
Vérifier la précision et l'étanchéité :
- Au moins une fois tous les 2 ans (manomètre)
- Au moins une fois par an (brassards, tubulure, poire)
- Après chaque opération de maintenance ou de réparation ou de remplacement de pièces détachées.

Remarque : Conformément aux normes métrologiques internationales et nationales, l'opérateur ou l'organisme responsable de la maintenance doivent s'assurer de la traçabilité du manomètre de référence utilisé pour étalonnage.

Remarque : Le fabricant s'engage à transmettre les instructions de remplacement des pièces détachées sur demande de l'utilisateur.

Pièces détachées & accessoires :
Veuillez prendre contact avec votre revendeur agréé pour acquérir les pièces et accessoires ci dessous :
- Poire de remplacement.
- Tubulure.
- Brassards et poches (toutes tailles).

NETTOYAGE ET DÉSINFECTION :
- des manomètres : nettoyer avec un tissu non-tissé doux imbibé d'une solution désinfectante appropriée ; laisser en contact 5 minutes ; rincer avec un tissu non-tissé humidifié. Ne pas immerger.
- des brassards coton ou nylon seuls : laver les brassards, fixations fermées, en machine à 30-35 °C. Ne pas essorer.
- des poches gonflables et tubulures : boucher l'extrémité du tube avec une pince clamp (fournie) avant de laver à l'eau tiède savonneuse ou immerger dans une solution désinfectante appropriée. Rincer abondamment et sécher.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES :
Manomètre Vaquez-Laubry® Classic
Précision : +/-3mmHg
Plage opérationnelle : 0 à 300mmHg
Plage Affichée : 0 à 300mmHg
Type d'indication : échelle radiale
Graduation de l'échelle : incréments de 2 mmHg
Génération de la pression : poire
Diminution de la pression : valve de libération de l'air
Boitier : zamac injecté, chromé
Mécanisme : alliage cuivre-béryllium
Poire : PVC

Tubulure : caoutchouc «haute résistance»

Brassard : polycoton fixation velcro ou sangles suivant les modèles.

PRÉCAUTIONS D'EMPLOI
- Éviter les chocs, notamment sur le verre du cadran.
- Ne pas exposer à la chaleur, au soleil ou à l'humidité, à la poussière.

GARANTIE
Le tensiomètre Vaquez-Laubry® Classic est garanti de tout défaut de pièces et main-d'œuvre de fonctionnement, conformément aux spécifications du fabricant, dans des conditions d'entretien et d'utilisation normales. La garantie de 5 ans sur le tensiomètre (hors brassard et tubulure) commence à partir de la date d'achat chez l'un des revendeurs agréés.
L'obligation de SPENGLER est limitée durant la période de garantie à la réparation ou au remplacement des composants analysés défectueux par SPENGLER.

NORME
Vaquez-Laubry® Classic est conforme à la norme de référence européenne NF EN ISO 81060-1.

ASSURANCE QUALITÉ
NF EN ISO 13485

MARQUAGE CE
Attestation CE tensiomètre anéroïde délivrée par le GMED, organisme notifié n°0459. Appareil classe Im (fonction mesure de la tension artérielle par méthode auscultatoire) conforme à la directive Européenne 93/42/CEE relative aux dispositifs médicaux.

USER'S MANUAL — EN

Thank you for purchasing a Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer.
When you choose a SPENGLER instrument, you are choosing experience and excellence that has been recognized since 1907.

INSTRUCTIONS FOR USE
Please read the leaflet before use and keep it for future reference.

INTENDED MEDICAL USE
The Vaquez-Laubry® Classic is a medical diagnosis professional device (used by health professionals trained in its use) that measures the pressure exercised by blood on arteries by the auscultatory method (a stethoscope is therefore required).
It accurately measures maximum systolic blood pressure or SBP (resulting from the left ventricle contracting) and minimum diastolic blood pressure or DBP (resulting from ventricles relaxing).

WHAT DOES "BLOOD PRESSURE" MEAN?
Blood pressure is the pressure exercised by blood flow on the walls of arteries. The highest pressure, produced in the arteries by each heart beat, is called "systolic pressure" whereas the lowest is "diastolic pressure".
Blood pressure fluctuates several times a day and can also vary with stress, nutritional factors, physical activity, medicines or diseases.

WHAT IS "NORMAL" BLOOD PRESSURE?
According to the WHO (World Health Organization), normal blood pressure is systolic pressure less than 130mmHg (millimetres of mercury) and diastolic pressure below 90mmHg. However, blood pressure can vary depending on the individual. The WHO classifications table can be found below.

Blood pressure classification in adults (mmHg)

	Systolic blood pressure (mmHg)	And/or	Diastolic blood pressure (mmHg)
Optimum	< 120	and	< 80
Normal	120-129	and/or	80-84
Upper normal	130-139	and/or	85-89
Grade 1 HBP	140-159	and/or	90-99
Grade 2 HBP	160-179	and/or	100-109
Grade 3 HBP	≥ 180	and/or	≥ 110

ESH 2007 Recommendations.

WARNINGS
The warnings in this document highlight conditions or practices which could cause injury, disease or potentially death of a patient.

⚠ **Warning:** Possible measurement error. Only use the sphygmomanometer cuffs and Vaquez-Laubry® Classic accessories from SPENGLER to avoid measurement errors.
⚠ **Warning:** Risk of inaccurate measurement. Before use, check that all the connection points, the cuff and tube are completely airtight. Excessive leakage can affected measurement.
⚠ **Warning:** No changes can be made to this equipment as this could affect measurements.

CHOOSE AN CUFF THAT SUITS THE PATIENT'S MORPHOLOGY
SPENGLER is taking on the fight by informing health professionals in using an cuff that suits a patient's morphology, as the size of the cuff impacts the quality of measurements:
- A too narrow cuff over-estimates blood pressure.
- A too large cuff could under-estimate blood pressure.

Note:
The index marker showing the arterial index on the cuff must be within the range shown on Vaquez-Laubry® Classic cuffs.
When the cuff is positioned on the patient's arm, the "index" marker shown on the cuff must be within the range shown on Vaquez-Laubry® Classic cuffs. If the "index" marker or the edge of the marker does not reach this range, we recommend that you see the table below in order to adapt the cuff to a patient's morphology.

Available sizes of cuffs for Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer

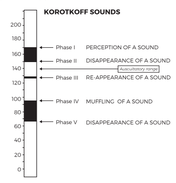
Size of cuff	Arm circumference
Child/small adult (S)	20 cm - 28 cm
Adult (M)	26 cm - 34 cm
Large adult (L)	32 cm - 42 cm

USING THE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROID SPHYGMOMANOMETER
Steps
- Leave the patient to rest for 5 minutes
- Place the patient in a comfortable position, with legs uncrossed, and the back and arm elevated, ideally without moving or speaking
- Check that the marker index for arterial index is within the range shown on the Vaquez-Laubry® Classic cuffs
- Keep the cuff at heart height during measurement
- Keep the pneumatic circuit closed (check the decompression valve)
- Inflate the cuff for an initial SBP estimation (when the blood circulates again, it causes a noticeable beating sound on the stethoscope) until radial pulse disappears (so-called Korotkoff sounds)
- Inflate again to 30mmHg above the estimated SBP
- Deflate by opening the valve at a speed of 2mmHg per second and simultaneously read the blood pressure on the manometer
- Read the SBP for phase I of Korotkoff sounds
- Read the DBP for phase V of Korotkoff sounds (complete disappearance of sounds noted at the stethoscope)
- Measure the heart rate
- Continue decompression until complete purge of the cuff

⚠ **Warning:** A blood flow stoppage carries risks.

Recommandation:
- Use K5* for adult auscultation
- Use K5* for auscultation of pregnant patients, so long as the sounds are noticeable when the cuff is deflated, in which case the K4* can be used
- Use K4* for auscultation of children between 3 and 12 years.

** See the table describing the phases of Korotkoff sounds.*



Environmental specifications:
Operating temperature: +10°C to +40°C
Operating relative humidity: 20% to 85%
Storage temperature: -20°C to +70°C
Relative humidity at storage: 20% to 85%

MAINTENANCE AND MAINTENANCE VERIFICATION
Comply with current regional regulations for the disposal of manual sphygmomanometers or accessories.

Metrological inspection by an approved body
Check accuracy and watertightness:
- At least once every 2 years (manometer)
- At least once per year (cuffs, tube, bulb)
- After each maintenance operation or repair or replacement of removable parts.

Note: In according with international and national metrological standards, the operator or the body responsible for maintenance must ensure traceability of benchmark manometer used for calibration.

Note: The manufacturer undertakes to deliver the spare parts replacement following the instructions from the end user.

Removable parts & accessories:
Please contact your approved retailer to purchase the parts and accessories below:
- Replacement bulb.
- Tube.
- Cuffs and bladers (all sizes).

CLEANING AND DISINFECTION:
- manometers: wipe clean with a solution of appropriate disinfectant ; rinse with a wet non-woven tissue. Do not immerse.
- cotton or nylon cuffs: wash in machine, water not exceeding 30-35 °C. Important: the cuffs should be fastened during cleaning. Do not dry in machine.
- bladders and tubes: obturate the extremity of the tube with a clamp (included) before washing in mild soapy water or immerse in a disinfectant solution. Rinse thoroughly and dry flat.

TECHNICAL SPECIFICATIONS:
Vaquez-Laubry® Classic Manometer
Accuracy: +/-3mmHg
Operating range: 0 to 300mmHg
Displayed range: 0 to 300mmHg
Indication type: radial scale
Scale grading: increments of 2 mmHg
Pressure generation: bulb
Pressure reduction: air release valve
Case: injected zamak, chrome
Mechanism: copper-beryllium alloy
Bulb: PVC

Tube : «high-resistance» rubber.

Cuff : polycotton Velcro fastening or nylon Velcro fastening depending on the models.

PRECAUTIONS FOR USE
- Avoid impacts, particularly on the dial glass.
- Do not expose to heat, sun or humidity, dust.

WARRANTY
The Vaquez-Laubry® Classic sphygmomanometer is guaranteed against any part and labour or operating fault, in accordance with the manufacturer's specifications, under normal maintenance and usage conditions. The 5-year guarantee for the sphygmomanometer (excluding cuff and tube) starts from the date of purchase from an approved retailer.
SPENGLER's obligations are limited during the guarantee period to the repair or replacement of components deemed to be defective by SPENGLER.

STANDARD
Vaquez-Laubry® Classic is compliant with the European reference standard NF EN ISO 81060-1.

QUALITY ASSURANCE
NF EN ISO 13485

CE MARKING
CE certification aneroid sphygmomanometer provided by GMED, notified body no. 0459. Class Im device (measurement of blood pressure by auscultatory method) in accordance with European directive 93/42/CEE regarding medical devices.

MANUAL — ES

Gracias por comprar el tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic.
Al elegir un instrumento SPENGLER, está eligiendo la experiencia y la excelencia reconocida desde 1907.

MANUAL DE INSTRUCCIONES
Lea las instrucciones antes de su utilización y consérvelas para consultarlas posteriormente.

UTILIZACIÓN MÉDICA PREVISTA
El tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic es un aparato profesional (utilizable por profesionales sanitarios formados en su uso) de diagnóstico médico, que permite medir la presión ejercida por la sangre sobre las arterias por el método auscultatorio (por ello, es necesario un estetoscopio).
Permite medir con precisión la presión arterial máxima sistólica o PAS (resultante de la contracción del ventrículo izquierdo) y la presión arterial mínima diastólica o PAD (resultante de la relajación de los ventrículos).

¿QUÉ SIGNIFICA «LA TENSIÓN ARTERIAL»?
La tensión arterial corresponde a la presión ejercida por el flujo sanguíneo sobre las paredes de las arterias. La presión más elevada, producida en las arterias por cada latido cardíaco, se llama «presión sistólica» mientras que la más baja corresponde a la «presión diastólica».
Hay que observar que la presión arterial está sujeta a numerosas fluctuaciones durante el día y puede variar también con el estrés, los factores nutricionales, la actividad física, los medicamentos o según las enfermedades.

¿CUÁL ES LA TENSIÓN ARTERIAL «NORMAL»?
Según la OMS (Organización Mundial de la Salud), una presión arterial normal corresponde a una presión sistólica de menos de 130 mmHg (milímetros de mercurio) y una presión diastólica por debajo de 90 mmHg. Sin embargo, la presión arterial puede variar según los individuos. A continuación, encontrará la tabla de clasificaciones según la OMS.

Clasificación de la tensión arterial en un adulto (unidad mmHg)

	Presión arterial sistólica (mmHg)	Y/o	Presión arterial diastólica (mmHg)
Óptima	< 120	y	< 80
Normal	120-129	y/o	80-84
Normal alta	130-139	y/o	85-89
HTA grado 1	140-159	y/o	90-99
HTA grado 2	160-179	y/o	100-109
HTA grado 3	≥ 180	y/o	≥ 110

Recomendaciones ESH 2007.

ADVERTENCIAS
Las indicaciones de advertencia en este documento identifican las condiciones o prácticas que pueden provocar lesiones, enfermedades o, en su caso, la muerte del paciente.

⚠ **Advertencia:** Error de medición posible. Utilice solo brazaletes del tensiómetro y los accesorios Vaquez-Laubry® Classic de SPENGLER para evitar errores de medición.
⚠ **Advertencia:** Riesgo de medición imprecisa. Antes de cualquier utilización, asegúrese de que todos los puntos de conexión, brazalete y tubo son perfectamente estancos al aire. Una fuga excesiva puede afectar a las mediciones.
⚠ **Advertencia:** No se autoriza ninguna modificación en este equipo dado que puede afectar a las mediciones.

ELEGIR UN BRAZALETE ADECUADO A LA MORFOLOGÍA DEL PACIENTE
SPENGLER lucha por sensibilizar a los profesionales sanitarios a cerca de la utilización de un brazalete adecuado a la morfología del paciente dado que el tamaño del brazalete repercute en la calidad de las mediciones.
- Un brazalete demasiado estrecho sobrestimará la presión arterial.
- En cambio, un brazalete demasiado grande podrá subestimar la presión arterial.

Observación:
El índice referencia de índice arterial que figura en el brazalete debe situarse en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic.
Cuando el brazalete está colocado en el brazo del paciente, la referencia «índice» que figura en el brazalete debe encontrarse en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic. Si la referencia «índice» o el borde de la referencia no alcanza esta franja, le recomendamos que consulte la tabla siguiente para adaptar el brazalete a la morfología del paciente.

Tamaño de los brazaletes para tensiómetro Vaquez-Laubry® Classic disponibles

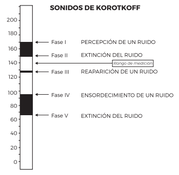
Tamaño de brazalete	Circunferencia del brazo
Adolescente/pequeño adulto (S)	20 cm - 28 cm
Adulto (M)	26 cm - 34 cm
Grande adulto (L)	32 cm - 42 cm

UTILIZACIÓN DEL TENSIÓMETRO ANEROIDE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC
Pasos
- Deje que el paciente descanse durante 5 minutos.
- Coloque al paciente en una posición confortable, con las piernas descruzadas y la espalda y el brazo apoyados preferiblemente, sin hablar ni moverse
- Compruebe que el índice referencia de índice arterial se sitúa en la franja indicada en los brazaletes Vaquez-Laubry® Classic.
- Sujete el brazalete a la altura del corazón mientras se mide.
- Mantenga el circuito neumático cerrado (compruebe la válvula de descompresión).
- Hinche el brazalete para una primera estimación de la PAS (cuando la sangre vuelve a circular, provoca un ruido de latido perceptible en el estetoscopio) hasta que desaparezca el pulso radial (sonidos llamados de Korotkoff).
- Hinche de nuevo a 30 mmHg por encima de la PAS estimada.
- Deshinche abriendo la válvula a una velocidad de 2 mmHg por segundo y lea al mismo tiempo la presión arterial en el manómetro.
- Lea la PAS para la fase I de los ruidos de Korotkoff.
- Lea la PAD para la fase V de los ruidos de Korotkoff (desaparición completa de los sonidos percibidos en el estetoscopio).
- Mida la frecuencia cardíaca.
- Siga con la descompresión hasta la purga completa del brazalete.

⚠ **Advertencia:** Una parada del flujo sanguíneo conlleva riesgos.

Recomendación:
- Utilice K5* para auscultar a adultos
- Utilice K5* para auscultar a pacientes embarazadas, a menos que se perciban sonidos cuando el brazalete esté deshinchado, en cuyo caso conviene utilizar K4*
- Utilice K4* para auscultar a niños de 3 a 12 años.

**Consulte la tabla que describe las fases de los ruidos de Korotkoff.*



Características medioambientales
Temperatura de funcionamiento: +10 °C a +40 °C
Humedad relativa de funcionamiento: 20 % a 85 %
Temperatura de almacenamiento: -20°C a +70°C
Humedad relativa al almacenamiento: 20 % a 85 %

MANTENIMIENTO Y VERIFICACIÓN DE MANTENIMIENTO
Respete la normativa regional vigente para la eliminación de los tensiómetros manuales o de los accesorios.

Control metrológico por un organismo autorizado
Compruebe la precisión y la estanqueidad:
- Al menos una vez cada dos años (manómetro).
- Al menos una vez al año (brazaletes, tubo y pera).
- Después de cada operación de mantenimiento o de reparación o sustitución de piezas de repuesto.

GEBRUIKERSHANDLEIDING NL

Bedankt voor uw aankoop van de Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter.
Door te kiezen voor een SPENGLER instrument, kiest u voor erkende ervaring en uitmuntendheid sinds 1907.

GEBRUIKSAANWIJZING
Lees de gebruiksaanwijzing voordat u het apparaat gebruikt en bewaar deze voor later gebruik.

VOORZIEN MEDISCH GEBRUIK
De bloeddrukmeter is een professioneel apparaat (te gebruiken door gezondheidsprofessionals die getraind zijn in het gebruik ervan) voor medische diagnose waarmee de druk kan worden gemeten die het bloed op de aderen uitoefent via auscultatie (er is een stethoscoop vereist).
Het apparaat meet met precisie de maximale systolische bloeddruk of PAS (die het resultaat is van de samentrekking van de linkerboezem) en de minimale diastolische bloeddruk of PAD (die het resultaat is van de ontspanning van de boezems).

WAT BETEKENT "DE BLOEDDRUK"?
De bloeddruk komt overeen met de druk die wordt uitgeoefend door de bloedstroom op de aderwand. De hoogste druk die geproduceerd wordt in de aderen bij elke hartslag, wordt "systolische druk" genoemd, terwijl de laagste druk overeenkomt met de "diastolische druk".
Wij wijzen erop dat de bloeddruk onderhevig is aan fluctuaties gedurende de dag en ook kan variëren vanwege factoren als stress, voeding, lichaamsbeweging, medicijnen of ziektes.

WAT IS EEN "NORMALE BLOEDDRUK"?
Volgens de WHO (Wereld gezondheid organisatie) is een normale bloeddruk een systolische druk van minder dan 130 mmHg (millimeter kwik) en een diastolische druk van minder van 90 mmHg. De bloeddruk kan echter per persoon verschillen. Hieronder vindt u een classificatieoverzicht van de WHO.

Classificatie van de bloeddruk bij een volwassene (eenheid mmHg)

	Systolische bloeddruk (mmHg)	En/of	Diastolische bloeddruk (mmHg)
Optimaal	< 120	en	< 80
Normaal	120-129	en/of	80-84
Normaal hoog	130-139	en/of	85-89
Hypertensie graad 1	140-159	en/of	90-99
Hypertensie graad 2	160-179	en/of	100-109
Hypertensie graad 3	≥ 180	en/of	≥ 110

Aanbevelingen ESH 2007.

WAARSCHUWINGEN
De waarschuwingsindicaties in dit document identificeren de omstandigheden of praktijken die blessures, ziektes of eventueel overlijden van de patiënt kunnen veroorzaken.
⚠ **Waarschuwing :** Mogelijke meetfout. Gebruik uitsluitend manchetten van de Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter en accessoires van SPENGLER om meetfouten te voorkomen.
⚠ **Waarschuwing :** Risico op niet precieze meting. Controleer voor elk gebruik of alle aansluitingen, de manchet en de slang luchtdicht zijn. Een groot lek kan de meting beïnvloeden.
⚠ **Waarschuwing :** Wijzigingen aan deze voorziening zijn niet toegestaan, deze kunnen de meting beïnvloeden.

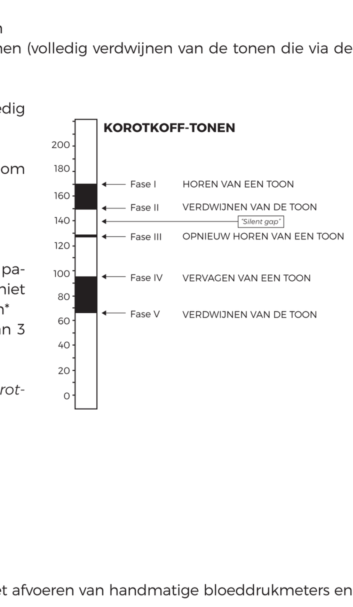
EEN MANCHET KIEZEN DIE PAST BIJ DE MORFOLOGIE VAN DE PATIËNT
SPENGLET zet zich voor de sensibilisering van gezondheidsprofessionals voor het gebruik van een manchet die is aangepast aan de morfologie van de patiënt omdat de maat van de manchet van invloed is op de kwaliteit van de meting:
- Een te strakke manchet overschat de bloeddruk.
- Een te grote manchet kan de bloeddruk onderschatten.

Opmerking:
De indexmarkering die op de manchet staat moet binnen het bereik zitten dat op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten is vermeld.
Als de manchet om de arm van de patiënt zit, moet de markering "index" op de manchet zich binnen het bereik bevinden zoals vermeld op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten. Als de markering "index" of de rand van de markering niet binnen dit bereik ligt, raden wij u aan het onderstaande overzicht te raadplegen om de manchet aan te passen aan de morfologie van de patiënt.

Beschikbare maten manchetten voor Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeters

Maat van de manchet	Omtrek van de arm
S	20 cm - 28 cm
M	26 cm - 34 cm
L	32 cm - 42 cm

GEBRUIK NA DE VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROÏDE BLOEDDRUKMETER
Stappen
• Laat de patiënt 5 minuten uitrusten
• Laat de patiënt in een comfortabele positie gaan zitten, met de benen niet gekruist, de armen en rug bij voorkeur ondersteund zonder te bewegen of praten
• Zorg dat de index markering binnen het bereik lig dat op de Vaquez-Laubry® Classic manchetten is vermeld
• Houd de manchet ter hoogte van het hart gedurende de meting
• Houd het pneumatische circuit gesloten (controleer het ontluchtingsventiel)
• De manchet opblazen voor een eerste schatting van de PAS (als het bloed weer stroomt, veroorzaakt het een kloppend geluid dat via de stethoscoop te horen is) totdat de radiale polsslag verdwijnt (de zogenaamde Korotkoff-tonen)
• De manchet opnieuw opblazen tot 30mmHg boven de geschatte PAS
• Leeg laten lopen door het ventiel te openen aan een snelheid van 2mmHg per seconde en gelijktijdig de bloeddruk aflezen op de manometer
• De PAS aflezen voor fase I van de Korotkoff-tonen
• De PAD aflezen voor fase V van de Korotkoff-tonen (volledig verdwijnen van de tonen die via de stethoscoop te horen zijn)
• De hartfrequentie meten
• Doorgaan met ontluchten tot de manchet volledig is leeggelopen



⚠ **Waarschuwing :** Het stoppen van de bloedstroom brengt risico's met zich mee.

Aanbeveling :
- K5* gebruiken voor auscultatie van volwassenen
- K5* gebruiken voor auscultatie van zwangere patiënten tenzij tonen te horen zijn als de manchet niet opgeblazen is, in dat geval kan K* gebruikt worden*
- K4* gebruiken voor auscultatie van kinderen van 3 tot 12 jaar.

**Zie overzicht met beschrijving van de Korotkoff-tonen.*

Omgevingskenmerken
Werkingstemperatuur: +10°C tot +40°C
Werkingvochtigheid: 20% tot 85%
Bewaartemperatuur -20°C tot +70°C
Relatieve vochtigheid bewaring 20% tot 85%

ONDERHOUD EN CONTROLE
Respecteer de plaatselijk geldende regels voor het afvoeren van handmatige bloeddrukmeters en accessoires.

Metrologische controle door een erkend organisme
Controleer de precisie en de luchtdichtheid:
- Minstens een keer per 2 jaar (manometer)
- Minstens een keer per jaar (manchetten, slang, ballon)
- Na elk onderhoud of elke reparatie or vervangen van onderdelen.

Opmerking : Conform de internationale en nationale metrologische normen moet de operator of het organisme dat verantwoordelijk is voor het onderhoud ervoor zorgen voor traceerbaarheid van de referentiemanometer die gebruikt wordt voor de ijking.

Opmerking : De fabrikant verplicht zich ertoe op verzoek van de gebruiker instructies te verstrekken voor de vervanging van onderdelen.

Vervangingsonderdelen & accessoires:
Neem contact op met uw erkende verkoper voor de aanschaf van de volgende onderdelen en accessoires:
- Vervangende ballon,
- Slang,
- Manchetten en luchtzakjes in alle maten.

REINIGING EN DESINFECTIE:
- Manometers: reinigen met een zachte niet-geweven doek gedrenkt in een geschikte desinfecterende oplossing; 5 minuten contact laten maken; afspoelen met een vochtige niet-geweven stof. Niet onderdompelen
- enkel katoen of nylon manchetten: was de manchetten, met de bevestigingen gesloten, in de wasmachine bij 30-35°C. Niet centrifugeren.
- Opblaasbare luchtzakjes en slangen: sluit het uiteinde van de buis met een klem voor het wassen met warm zeepwater of dompel deze onder in een geschikte desinfecterende oplossing. Grondig spoelen en drogen.

TECHNISCHE EIGENSCHAPPEN:
Vaquez-Laubry® Classic manometer
Precisie: +/-3mmHg
Functioneringsbereik: 0 tot 300mmHg
Weergavebereik: 0 tot 300mmHg
Type indicatie: radiale schaal
Schaalgraduatie: vermeerdering van 2 mmHg
Drukverhoging: ballon
Drukvermindering: onluchtingsventiel
Doos: ingespoten zamak, chroom
Mechanisme: koper-beryllium legering
Ballon: PVC

Slang : rubber van «hoge weerstand».

Manchet : polykatoen klittenbandsluiting of nylon klittenbandsluiting volgens de modellen.

VOORZORGSMAATREGELEN VOOR GEBRUIK
- Voorkom schokken, met name tegen het glazen venster.
- Niet blootstellen aan warmte, zon, vocht of stof.

GARANTIE
De Vaquez-Laubry® Classic bloeddrukmeter is gedekt door een garantie voor defecten van onderdelen en functionerings- en vervaardigingsfouten conform de specificaties van de fabrikant bij normale onderhouds- en gebruiksomstandigheden. De garantie van 5 jaar op de bloeddrukmeter (behalve manchet en slang) vangt aan vanaf de datum van aankoop bij een van de erkende verkopers.
De verplichting van SPRENGLMER is gedurende garantieperiode beperkt tot het repareren of vervangen van onderdelen die door SPRENGLER zijn geanalyseerd en defect bevonden.

NORM
Vaquez-Laubry® Classic is conform de Europese referentienorm NF EN ISO 81060-1.

KWALITEITSGARANTIE
NF EN ISO 13485

CE-MERK
CE-verklaring aneroïde en kwik bloeddrukmeter afgegeven voor de GMED organisme geregistreerd onder nr. 0459. Hulpmiddel klasse Im (meetfunctie van de bloeddruk via auscultatie) conform de Europese richtlijn 93/42/EEG met betrekking tot medische hulpmiddelen.

KÄYTTÖOPAS FIN

Kiitämme sinua Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittarin ostamisesta.
Valitessasi SPENGLER-instrumentin, valitset kokemuksen ja korkean laadun, joka on tunnettu vuodesta 1907 lähtien.

KÄYTTÖOHJE
Lue käyttöohje ennen käyttöä ja säilytä se myöhempää käyttöä varten.

TARKOITETTU LÄÄKETIETEELLINEN KÄYTTÖ
Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittari on ammattilaisille tarkoitettu laite (käyttökoulutuksen saaneille ammattikäyttäjille) lääketieteellisen diagnoosin tekemiseksi valtimoverenpaineen mittaamiseksi auskultaatiomenettelytavalla (stetoskooppi on siis tarpeen).
Sen avulla voi mitata tarkasti maksimaalisen valtimopaineen eli SAP (vasemman kammion supistuessa) ja minimaalisen diastolisen valtimoverenpaineen DAP (kammioiden rentoutuessa).

MITÄ "VERENPAINE" TARKOITTAA?
Verenpaine viittaa veren virtauksen valtimoiden seinämiin kohdistamaan paineeseen. Korkeampaa painetta, joka esiintyy aina sydämen lyödessä, kutsutaan "systoliseksi paineeksi" ja alempaa painetta kutsutaan "diastoliseksi paineeksi".
Huomaa, että verenpaine vaihtelee paljon päivän kuluessa ja se voi vaihdella myös stressin, ravitsemuksen, fyysisen rasituksen, lääkkeiden tai sairauksien vuoksi.

MIKÄ ON "NORMAALI VERENPAINE"?
WHO:n mukaan (Maailman terveysjärjestö) normaali systolinen verenpaine on alle 130mmHg (elohopeamillimetriä) ja diastolinen paine on alle 90mmHg. Verenpaine voi kuitenkin vaihdella eri henkilöillä. Alla on Maailman terveysjärjestön luokitustaulukko.

Verenpaineen luokitus aikuisille (yksikkö mmHg)

	Systolinen valtimopaine (mmHg)	ja/tai	Diastolinen valtimopaine (mmHg)
Optimaalinen	< 120	ja	< 80
Normaali	120-129	ja/tai	80-84
Korkea normaali	130-139	ja/tai	85-89
Korkea verenpaine, aste 1	140-159	ja/tai	90-99
Korkea verenpaine, aste 2	160-179	ja/tai	100-109
Korkea verenpaine, aste 3	≥ 180	ja/tai	≥ 110

ESH 2007 -suositukset.

VAROITUKSIA
Tässä asiakirjassa olevat varoitukset ilmoittavat olosuhteita tai menettelytapoja, jotka voivat aiheuttaa vammoja, sairauksia tai jopa potilaan kuoleman.
⚠ **Varoitus:** Mittausvirhe mahdollinen. Käytä aina vain SPENGLER Vaquez-Laubry® Classicn mansetteja ja lisävarusteita välttääksesi mittausvirheet.
⚠ **Varoitus:** Epätarkan mittauksen vaara. Aina ennen käyttöä on varmistettava, että liitäntäpisteet, mansetti ja letku ovat täysin tiiviitä. Liian suuri vuoto voi vaikuttaa mittauksiin.
⚠ **Varoitus:** Tähän laitteeseen ei saa tehdä mitään muutoksia, sillä se voi vaikuttaa mittaukseen.

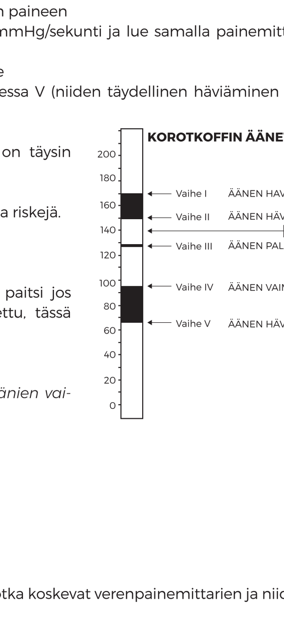
VALITSE POTILAAN RUUMIINRAKENTEESEEN SOPIVA MANSETTI
SPENGLER kampanjoi saadakseen terveydenhoidon ammattilaiset ottamaan potilaan ruumiinrakenteen huomioon, sillä vääränkokoisella mansetilla on seurauksia mittauksen laadulle:
- Liian tiukka mansetti voi aiheuttaa verenpaineen yliarvioimiseen.
- Liian suuri mansetti voi aiheuttaa verenpaineen aliarvioimiseen.

Huomaa:
Mansetilla olevan «index"-merkin tulee olla Vaquez-Laubry® Classic-mansettien merkityllä alueella. Kun mansetti on asennettu potilaan käsivarrelle, mansetin "index"-merkin tulee olla Vaquez-Laubry® Classic-mansettien merkityllä alueella. Jos indeksimerkki tai merkin reuna ei saavuta tätä aluetta, kehotamme katsomaan alla olevaa taulukkoa, jotta mansetin koon voi sovittaa potilaan ruumiinrakenteeseen.

Saatavissa olevat Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittarin mansettien koot

Mansetin koko	Käsivarren ympärysmitta
S	20 cm - 28 cm
M	26 cm - 34 cm
L	32 cm - 42 cm

VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC-ANEROIDIVERENPAINEMITTARIN KÄYTTÖ
Vaiheet
• Anna potilaan levätä 5 minuuttia
• Aseta potilas mukavaan asentoon, jalat eivät saa olla ristissä, selkä ja käsivarsi tuettuna, mieluiten liikkumatta ja puhumatta
• Varmista, että valtimon indeksimerkki sijaitsee Vaquez-Laubry® Classic-manseteilla ilmoitetulla alueella
• Pitele mansettia sydämen tasolla mittauksen aikana
• Pidä painepiiri suljettuna (tarkista paineenalennusventtiili)
• Täytä mansetti arvioidaksesi systolisen paineen ensimmäistä kertaa (veren kiertäessä se aiheuttaa stetoskoopissa suhisevaa ääntä), kunnes radiaalinen pulssi häviää (ns. Korotkoffin äänet)
• Täytä uudelleen 30mmHg yli arvioidun systolisen paineen
• Vapauta pain avaamalla venttiili nopeudella 2mmHg/sekunti ja lue samalla painemittarin valtimopainelukema
• Lue Korotkoffin äänien vaiheen I systolinen paine
• Lue diastolinen paine Korotkoffin äänien vaiheessa V (niiden täydellinen häviäminen havaitaan stetoskoopissa)
• Mittaa syketaajuus
• Jatka paineen alentamista, kunnes mansetti on täysin tyhjä



⚠ **Varoitus:** Verenkierron pysäyttäminen aiheuttaa riskejä.

Suositus:
- Käytä K5*:tä auskultoidessasi aikuisia
- Käytä K5*:tä auskultoidessasi odottavia äitejä, paitsi jos kuulet ääntä, kun mansetin paine on vapautettu, tässä tapauksessa on käytettävä K4*:ä
- Käytä K4*:ä auskultoidessasi 3-12-vuotiaita lapsia.

**Katso taulukkoa, jossa kuvataan Korotkoffin äänien vaiheet.*

Ympäristön olosuhteet
Käyttölämpötila: +10°C ja +40°C
Käytön suhteellinen kosteus: 20 % - 85 %
Varastointilämpötila: -20°C ja +70°C
Varastoinnin suhteellinen kosteus: 20 % - 85 %

HOITO JA TARKISTUS
Noudata voimassa olevia alueellisia määräyksiä, jotka koskevat verenpainemittarien ja niiden lisävarusteiden heittämistä pois.

Hyväksytyn organisaation tekemä mittaustekninen tarkastus
Tarkistus, tarkkuus ja tiiviys:
- Vähintään 2 vuoden välein (manometri)
- Vähintään kerran vuodessa (mansetit, letku, päärynäpallo)
- Aina huollon, korjauksen tai varaosien vaihtamisen jälkeen.

Huomaa: Kansainvälisten ja kansallisten mittausteknisten normien mukaan huollosta vastaavan tahon tai käyttäjän tulee varmistaa kalibroinnissa käytetyn viitepainemittarin jäljitettävyys.

Huomaa: Valmistaja sitoutuu toimittamaan varaosien vaihto-ohjeet käyttäjän pyynnöstä.

Varaosat ja lisätarvikkeet:
Ota yhteyttä valtuutettuun jälleenmyyjään saadaksesi alla olevia varaosia ja lisävarusteita:
- Vaihtopäärynä,
- Lektu,
- Erikokoiset mansetit ja käsivarsinauhat.

PUHDISTUS JA DESINFIOINTI
- Painemittarit: puhdista kutomattomalla pehmeällä kankaalla, joka on kostutettu sopivaan puhdistusaineeseen; anna vaikuttaa 5 minuuttia; huuhtele kostutetulla kutomattomalla kankaalla. Älä upota nesteeseen.
- Vain puuvillasta tai nailonista valmistetut käsivarsinauhat: pese käsivarsinauhat, kiinnikkeet suljettuina, pesukoneessa (30–35 °C.) Älä linkoa.
- Pumpattavat mansetit ja letkut: tuki letkun pää klipsillä ennen kuin peset sen viileällä saippuavedellä tai upotat sen sopivaan puhdistusaineeseen. Huuhtele kunnolla ja kuivaa.

TEKNISET OMINAISUUDET:
Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittari
Tarkkuus: +/-3mmHg
Käyttöalue: 0 - 300mmHg
Näyttöalue: 0 - 300mmHg
Näytön tyyppi: radiaalinen asteikko
Asteikon välit: 2 mmHg välein
Paineen luominen: päärynä
Paineen lasku: ilman vapautusventtiili
Kotelo: injektoitu zamak, kromi
Mekanismi: kupari-beryllium -seos
Päärynä: PVC

Letku: « erittäin kestävää » kumia

Käsivarsinauha: puuvillaseosta tai nailonia oleva kiinnitystarranauha riippuen malleista.

KÄYTTÖVAROITUKSIA
- Vältä kolhuja erityisesti mittaritaulun lasiin.
- Älä altista kuumuudelle, auringolle, kosteudelle tai pölylle

VASTA-AIHE
Koska Life Link® -liittimet ovat magneettisia, niitä on pidettävä vähintään 5 cm päässä ferromagneettisista lääkintälaitteista tai elektronisista implanteista, jotka ovat herkkiä magneettikentille.

TAKUU
Vaquez-Laubry® Classic-verenpainemittari on suojattu osien ja työn tai toiminnan kattavalla takuulla valmistajan ilmoituksen mukaan normaaleissa hoito- ja käyttöolosuhteissa. Verenpainemittarin (ei koske mansettia tai letkua) 5 vuoden takuu alkaa siitä, kun tuote ostetaan valtuutetulta jälleenmyyjältä.
SPENGLER-yhtiön velvoitteet rajoittuvat takuuaikana SPENGLER-yhtiön analyysissä vialliseksi havaitsemien osien korjaamiseen tai vaihtamiseen.

NORMI
Vaquez-Laubry® Classic vastaa eurooppalaista viitenormia NF EN ISO 81060-1.

LAADUNVARMISTUS
NF EN ISO 13485

CE-MERKINTÄ
Aneroidiverenpainemittarin CE-merkinnän on myöntänyt GMED, joka on ilmoitettu organisaatio numero 0459. Luokan Im laite (verenpaineen mittaus auskultointimenetelmällä), joka täyttää lääkintälaitteita koskevan EU-direktiivin 93/42/ETY.

KASUTUSJUHEND EST

Täname, et olete ostnud Vaquez-Laubry® Classic vererõhuaparaadi.
Valides SPENGLERi instrumendi, valite kogemuse ja tippkvaliteedi, mis on tunnustatud alates aastast 1907.

KASUTUSJUHEND
Palume enne kasutamist juhend läbi lugeda ja hoida see enda jaoks ka edaspidi vaatamiseks alles.

ETTENÄHTUD KASUTAMINE MEDITSIINIS
Vaquez-Laubry® Classic vererõhuaparaat on erialane meditsiinidiagnostikaaparaat (kasutamiseks selle kasutusalase väljaõppega tervishoiutöötajatele), millega saab kuulamismeetodil mõõta, kui suurt rõhku avaldab veri arteritele (vaja on seega stetoskoopi).
Sellega saab täpselt mõõta ülemist ehk süstoolset vererõhku (mida tekitab vasakpoolse südamevatsakese kokkutõmbumine) ja alumist ehk diastoolset vererõhku (mis tuleneb südamevatsakeste lõtvumisest).

MIDA TÄHENDAB „VERERÕHK"?
Vererõhk vastab rõhule, mida avaldab verevool arterite seintele. Ülemist rõhku, mida tekitab arterites iga südamelöök, nimetatakse „süstoolseks rõhuks", samas kui alumine vastab „diastoolsele rõhule".
Tuleks tähele panna, et vererõhk kõigub päeva jooksul palju ja võib ka muutuda stressiga, toitumistegurite, kehalise aktiivsuse ja ravimite toimel või haiguste tõttu.

MILLINE ON „NORMAALNE" VERERÕHK?
Maailma Terviseorganisatsiooni (WHO) andmetel on normaalne vererõhk see, kui süstoolne rõhk on alla 130mmHg (millimeetrit elavhõbedasammast) ja diastoolne rõhk on alla 90mmHg. Vererõhk võib siiski inimestel individuaalselt erineda. Siin all on WHO klassifikatsioonitabel.

Vererõhu klassifikatsioon täiskasvanutel (ühik mmHg)

	Süstoolne vererõhk (mmHg)	ja/või	Diastoolne vererõhk (mmHg)
Optimaalne	< 120	ja	< 80
Normaalne	120-129	ja/või	80-84
Normaalne kõrge	130-139	ja/või	85-89
Kõrge vererõhu 1. aste	140-159	ja/või	90-99
Kõrge vererõhu 2. aste	160-179	ja/või	100-109
Kõrge vererõhu 3. aste	≥ 180	ja/või	≥ 110

Euroopa Hüpertensiooni Ühingu (ESH) 2007. aasta soovitused.

HOIATUSED
Hoiatustes on käesolevas dokumendis identifitseeritud tingimused või tavad, mis võivad tekitada patsiendile vigastusi või haigusi või põhjustada surma.
⚠ **Hoiatus:** Võimalik mõõtmisviga. Mõõtmisvigade vältimiseks kasutage ainult SPENGLERi Vaquez-Laubry® Classic vererõhuaparaadi mansetti ja tarvikuid.
⚠ **Hoiatus:** Ebatäpse mõõtmise risk. Veenduge iga kord enne kasutamist, et kõik ühenduspunktid, mansett ja voolikud on täiesti õhukindlad. Liigne õhuleke võib mõõtmistulemusi mõjutada.
⚠ **Hoiatus:** Seadet ei ole lubatud mingil viisil muuta, sest see võib mõjutada mõõtmistulemusi.

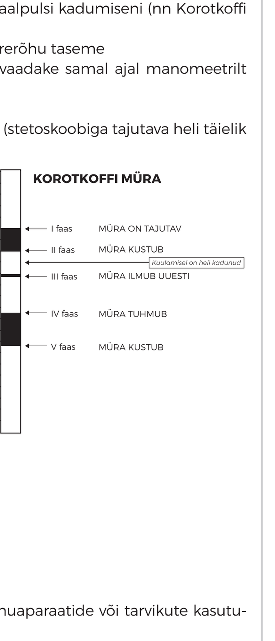
VALIGE PATSIENDI KEHAEHITUSELE SOBIV MANSETT
SPENGLER kannab hoolt selle eest, et tervishoiutöötajad teadvustaksid, et tuleb kasutada patsiendi kehaehitusele sobivat mansetti, sest manseti suurusest sõltub mõõtmise kvaliteet:
- Liiga kitsas mansett annab kõrgemad vererõhunäitajad.
- Liiga suur mansett võib omakorda vererõhku alahinnata.

Märkus:
Mansetil kujutatud vererõhu indeksi tähis peab asuma Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus.
Kui mansett asetatakse patsiendi käsivarrele, peab mansetil kujutatud tähis „index" asuma Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus. Kui tähis „index" või tähise serv sellesse vahemikku ei ulatu, soovitame vaadata tabelist siin all, millise suurusega mansett patsiendi kehaehitusega sobib.

Vaquez-Laubry® Classic vererõhuaparaadi saadaval olevad mansetisuurused

Mansetisuurus	Käsivarre ümbermõõt
S	20 cm - 28 cm
M	26 cm - 34 cm
L	32 cm - 42 cm

VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROID VERERÕHUAPARAADI KASUTAMINE
Etapid
• Laske patsiendil 5 minutit puhata
• Asetage patsient mugavasse asendisse, nii et jalad ei oleks risti, selg ja käsivars on toetatud ja et ta eelistatavalt ei liiguta ega räägi
• Kontrollige, et vererõhu indeksi tähis asuks Vaquez-Laubry® Classic mansettidel märgitud vahemikus
• Hoidke mansetti mõõtmise ajal südame kõrgusel
• Hoidke suruõhusüsteem suletuna (kontrollige dekompressiooni ventiili)
• Laske mansett õhku täis esimeseks süstoolse vererõhu hindamiseks (kui veri hakkab uuesti ringlema, tekitab see stetoskoobiga kuuldavat tuksumisheli), kuni radiaalpulsi kadumiseni (nn Korotkoffi müra)
• Laske uuesti õhku täis kuni 30mmHg üle eeldatava süstoolse vererõhu taseme
• Laske õhk välja, avades ventiili kiirusega 2mmHg sekundis ja vaadake samal ajal manomeetrilt vererõhu näitu
• Vaadake süstoolse vererõhu näitu Korotkoffi müra I faasi kohta
• Vaadake diastoolse vererõhu näitu Korotkoffi müra V faasi kohta (stetoskoobiga tajutava heli täielik kadumine)
• Mõõtke südamelöögisagedust
• Jätkake õhu väljalaskmist kuni manseti täieliku tühjenemiseni



⚠ **Hoiatus:** Verevoolu peatumisega kaasnevad riskid.

Soovitus:
- Kasutage täiskasvanute kuulamiseks seadet K5*
- Kasutage rasedate patsientide kuulamiseks seadet K5*, välja arvatud juhul, kui heli on tühjenenud manseti korral tajutav, millisel juhul tuleks kasutada seadet K4*
- Kasutage 3–12aastaste laste kuulamiseks seadet K4*.

**Vt Korotkoffi müra faase kirjeldavat tabelit.*

Keskkonnanäitajad
Töötemperatuur: +10°C – +40°C
Suhteline tööniiskus: 20% – 85%
Hoidmistemperatuur: -20°C – +70°C
Hoiukoha suhteline niiskus: 20% – 85%

HOOLDUS JA KONTROLLIMINE
Järgige kehtivaid piirkondlikke õigusnorme manuaalsete vererõhuaparaatide või tarvikute kasutuselt kõrvaldamise kohta.

Metroloogiline kontrollimine volitatud asutuse poolt
Kontrollige täpsust ja hermeetilisust:
- Vähemalt üks kord iga 2 aasta tagant (manomeeter)
- Vähemalt kord aastas (mansetid, voolikud, balloon)
- Iga kord pärast hooldus- või parandustoiminguid või pärast lahtikäivate osade vahetamist.

Märkus: Vastavalt rahvusvahelistele ja riiklikele metroloogilistele standarditele peab hooldamise eest vastutav ettevõtja või asutus kontrollima taatlemiseks kasutatava võrdlusmanomeetri jälgitavust.

Märkus: Tootja kohustub kasutaja nõudmisel saatma kasutajale lahtikäivate osade vahetamise juhised.

Lahtikäivad osad ja tarvikud:
Palume järgmiste osade ja tarvikute ostmiseks ühendust võtta volitatud edasimüüjaga:
- Asendusballoon,
- Voolik,
- Mansetid ja taskud kõigis suurustes.

PUHASTAMINE JA DESINFITSEERIMINE
- Manomeetrid: puhastada lausriidest riidelapiga, mis on kastetud sobilikku desinfitseerivasse lahusesse; lasta seista 5 minutit; loputada niisutatud lausriidest lapiga. Mitte vette kasta
- Ainult puuvillast või nailonist mansettide korral: pese mansette suletud kinnitusega masinas kraadidel 30-35°C. Mitte väänata.
- Kummiballoonid ja voolikud: sulgege vooliku ots klambriga enne leige seebiveega pesemist või sobilikku desinfitseerivasse lahusesse kastmist. Loputada rohke veega ja kuivatada.

TEHNILISED OMADUSED:
Vaquez-Laubry® Classic manomeeter
Täpsus: +/-3mmHg
Töövahemik: 0 kuni 300mmHg
Näiduvahemik: 0 kuni 300mmHg
Näidutüüp: radiaalskaala
Skaala astmed: suurenemine 2 mmHg võrra
Surve tekitamine: balloon
Surve vähendamine: õhuvabastusventiil
Karp: süstitud zamak, kroom
Mehhanism: vase-berülliumisulam
Balloon: PVC

Voolik: kautšukist, suure vastupidavusega

Mansett: polüestri ja puuvilla segu takjakinnitusega või nailon takjakinnituseva vastavalt mudelitele.

ETTEVAATUSABINÕUD KASUTAMISEL
- Vältige lööke, eriti vastu näidikuklaasi.
- Mitte asetada kuumuse, päikesevalguse või niiskuse ega tolmu kätte.

VASTUNÄIDUSTUS
Kuna Life Link® ühendused on magnetilised, tuleb neid hoida vähemalt 5 cm kaugusel kõikidest raudmagnetilistest või elektrilistest meditsiiniseadistest ja implantaatidest, mis on magnetvälja suhtes tundlikud.

GARANTII
Vaquez-Laubry® Classic vererõhuaparaadil on garantii kõikide osade ja tootmise või töödefektide vastu vastavalt tootja juhistele normaalsetel hooldus- ja kasutustingimustel. 5aastane garantii vererõhuaparaadile (v.a mansett ja voolikud) algab alates volitatud edasimüüjalt ostmise kuupäevast.
SPENGLERi kohustus piirdub garantiiajal nende komponentide parandamise või väljavahetamisega, mida SPENGLER on analüüsinud ja defektseks tunnistanud.

STANDARD
Vaquez-Laubry® Classic vastab Euroopa võrdlusstandardile NF EN ISO 81060-1.

KVALITEEDIKINDLUSTUS
NF EN ISO 13485

CE-MÄRGIS
Aneroid ja elavhõbedaga vererõhuaparaadi EÜ tüübihindamistõendi on väljastanud teavitatud asutus nr 0459 GMED. Euroopa direktiivile 93/42/EMÜ meditsiiniseadmete kohta vastav klassi Im (vererõhu kuulamismeetodil mõõtmise funktsioon) seade.

LIETOTĀJA ROKASGRĀMATA LVA

Paldies, ka izvēlējāties iegādāties Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāju.
Izvēloties SPENGLER instrumentus, jūs izvēlaties no 1907. gada atdzītu pieredzi un izcilību.

LIETOŠANAS INSTRUKCIJA
Pirms lietošanas, lūdzu, rūpīgi izlasiet lietošanas instrukciju un saglabājiet to atsaucēm nākotnē.

PAREDZĒTAIS MEDICĪNISKAIS LIETOJUMS
Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītājs ir profesionāls medicīniskās diagnostikas instruments (paredzēts šī instrumenta lietošanā apmācītu medicīnisko darbinieku lietošanai), kas domāts asinsspiediena mērīšanai artērijās, izmantojot auskultatīvo metodi (tātad, izmantojot stetoskopu).
Tas ļauj precīzi izmērīt maksimālo sistolisko arteriālo spiedienu jeb SAS (spiediens, kas rodas saraujoties sirds kreisajam kambarim), kā arī tas ļauj izmērīt minimālo diastolisko arteriālo spiedienu jeb DAS (spiediens, kas rodas sirdskambariem atslābstot).

KO NOZĪMĒ "ARTERIĀLAIS SPIEDIENS"?
Arteriālais spiediens atbilst spiedienam, ko rada asins plūsma uz arteriālajām sieniņām, plūstot caur artērijām. Augstākais spiediens artērijās, kuru rada katrs sirdspuksts tiek saukts par «sistolisko spiedienu», bet zemākais spiediens, kurš tiek mērīts sirdij atslābinoties, tiek saukts par «diastolisko spiedienu».
Ir jāņem vērā, ka arteriālo spiedienu ietekmē dažādas svārstības visas dienas garumā, kā arī spiediens var mainīties stresa, izmaiņu diētā, fizisku aktivitāšu, medikamentu lietošanas vai slimības rezultātā.

KĀDS IR "NORMĀLS" ASINSSPIEDIENS?
Atsaucoties uz Pasaules Veselības Organizācijas (PVO) vadlīnijām, normāls asinsspiediens atbilst sistoliskajam spiedienam, kas ir zemāks par 130mmHg (dzīvsudraba staba milimetri) un diastoliskajam spiedienam, kas ir zemāks par 90mmHg. Neskatoties uz to, katra cilvēka asinsspiediens var būt atšķirīgs. Zemāk redzama klasifikācijas tabula atsaucoties uz PVO datiem.

Pieauguša cilvēka arteriālā spiediena mērījumi (mmHg vienībās)

	Sistoliskais arteriālais spiediens (mmHg)	un/vai	Diastoliskais arteriālais spiediens (mmHg)
Optimāls	< 120	un	< 80
Normāls	120-129	un/vai	80-84
Normāls paaugstināts	130-139	un/vai	85-89
AAS 1. grupa	140-159	un/vai	90-99
AAS 2. grupa	160-179	un/vai	100-109
AAS 3. grupa	≥ 180	un/vai	≥ 110

2007. gada PVO vadlīnijas.

BRĪDINĀJUMS
Brīdinājumi šajā dokumentā norāda uz iespējamajiem apstākļiem vai darbībām, kuru rezultātā pacientam var rasties ievainojumi, slimība vai iestāties nāve.
⚠ **Brīdinājums:** Iespējamās mērījumu kļūdas. Lai izvairītos no kļūdām mērījumos, izmantojiet tikai SPENGLER ražotas Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāja manšetes un piederumus.
⚠ **Brīdinājums:** Neprecīzu mērījumu riski. Pirms mērītāja lietošanas, pārliecinieties, lai savienojuma vietās, manšetē un caurulītē nebūtu gaiss. Pārmērīga gaisa plūsma var iespaidot mērījuma rezultātus.
⚠ **Brīdinājums:** Ierīci ir aizliegts jebkādā veidā izmainīt, jo izmaiņas var iespaidot mērījumu rezultātus.

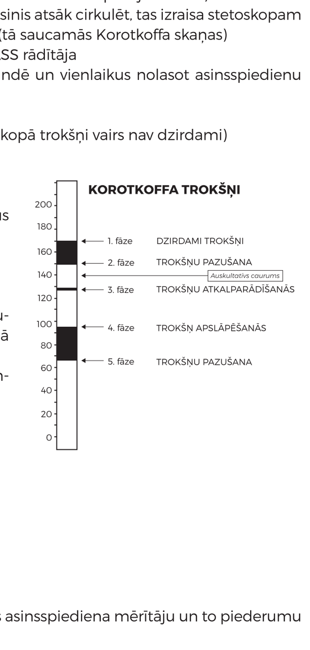
IZĒLIETIES PACIENTA MIESASBŪVEI PIEMĒROTU MANŠETI
SPENGLER cīnās par veselības darbinieku informētību un sapratni, ka jālieto pacientam atbilstošas manšetes, jo asinsspiediena mērītāja manšetes izmērs ietekmē mērījumu kvalitāti:
- pārāk šaura aproce var uzrādīt asinsspiediena mērījumus, kas ir augstāki par patieso spiedienu;
- pārāk liela aproce var uzrādīt asinsspiedienu, kas ir zemāks par patiesībā esošo spiedienu.

Piezīme:
Aproces arteriālā indeksa atzīmei jābūt diapazonā, kas norādīts uz aproces.
Kad aproce ir uzvilkta uz pacienta rokas, aproces «indeksa» atzīmei jābūt diapazonā, kas norādīts uz Vaquez-Laubry® Classic aproces. Ja atzīme «indekss» vai marķiera mala nesasniedz šo diapazonu, iesakām atsaukties uz zemāk atrodamo tabulu, lai aproci pielāgotu pacienta morfoloģijai.

Spiediena mērītājam pieejamie aproču izmēri

Aproces izmērs	Rokas apkārtmērs
S	20 cm - 28 cm
M	26 cm - 34 cm
L	32 cm - 42 cm

VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC ANEROĪDĀ ASINSSPIEDIENA MĒRĪTĀJA LIETOŠANA
Soļi
• Atļaujiet pacientam 5 minūtes atslābināties
• Novietojiet pacientu ērtā stāvoklī, ar nesakrustotām kājām, atbalstot muguru un rokas, vēlams, lai pacients nekustētos un nerunātu
• Pārliecinieties, lai "Index" norāde atrastos uz Vaquez-Laubry® Classic aproces norādītajā diapazonā.
• Asinsspiediena mērīšanas laikā, turiet aproci sirds līmenī
• Pārliecinieties, lai pneimatiskais loks būtu noslēgts (pārbaudiet dekompresijas vārstu)
• Uzpūtiet aproci, lai veiktu pirmo SAS novērtējumu (kad asinis atsāk cirkulēt, tas izraisa stetoskopam uztveramu sitiena skaņu), līdz radiālā impulsa pazušanai (tā saucamās Korotkoffa skaņas)
• Uzpūtiet aproci vēlreiz, līdz 30mmHg zem pirmā lēstā ASS rādītāja
• Nolaidiet gaisu atverot vārstu, ar ātrumu 2mmHg sekundē un vienlaikus nolasot asinsspiedienu uz manometra
• Nolasiet SAS mērījumu Korotkoffa trokšņu 1. fāzē
• Nolasiet SAS mērījumu Korotkoffa trokšņu 5. fāzē (stetoskopā trokšņi vairs nav dzirdami)
• Izmēriet sirdsdarbību
• Turpiniet izlaist gaisu, līdz aproce ir pilnīgi tukša



⚠ **Brīdinājums:** Asinsplūsmas apturēšana rada zināmus riskus.

Ieteikumi:
- pieaugušo auskultācijai izmantojiet K5*;
- grūtnieču auskultācijai, izmantojiet K5 *, izņemot gadījumā, ja deflācijas laikā nav manāmas skaņas. Šajā gadījumā jāizmanto K4 *;
- bērnu vecumā no 3 līdz 12 gadiem auskultācijai izmantojiet K4*.

** Skatīt Korotkoffa trokšņu fāžu apraksta tabulu.*

Vides īpašības
Darbības temperatūra: +10°C līdz +40°C
Relatīvais darbības mitrums: 20% līdz 85%
Glabāšanas temperatūra: -20°C līdz +70°C
Relatīvais glabāšanas mitrums: 20% līdz 85%

GLABĀŠANA UN PĀRBAUDE
Ievērojiet piemērojamos reģionālos noteikumus par rokas asinsspiediena mērītāju un to piederumu iznīcināšanu.

Metroloģiskā kontrole, ko veic apstiprināta iestāde
Precizitātes un hermētiskuma pārbaude:
- Vismaz reizi divos gados (manometrs)
- Vismaz vienreiz gadā (manšetes, caurulīte, pūslītis)
- Pēc katras lietošanas, apkopes, labošanas vai noņemamo detaļu nomaiņas.

Piezīme: Saskaņā ar starptautiskajiem un nacionālajiem metroloģiskajiem standartiem operatoram vai organizācijai, kas atbildīga par apkopi, ir jānodrošina kalibrēšanai izmantotā standarta manometra izsekojamība.

Piezīme: Ražotājs apņemas pēc lietotāja pieprasījuma pārsūtīt rezerves daļu nomaiņas instrukcijas.

Rezerves daļas un piederumi:
lai iegādātos šādas detaļas un piederumus, lūdzu, sazinieties ar oficiālo izplatītāju:
- rezerves pūslītis,
- Caurulīte,
- Visu izmēru aproces un gaisa maisiņi.

DESINFEKCĒŠANA UN TĪRĪŠANA:
- Manometri : tīrīt ar neaustu mīkstu drānu, kas piesūcināta ar atbilstošu dezinfekcijas līdzekli ; ļaut tam iedarboties 5 min.; notīrīt ar mitru neaustu drāniņu Neiegremdēt
- Vienīgi kokvilnas vai neilona aproces : mazgāt aproces ar aizvērtiem fiksatoriem veļasmašīnā 30-35°C temperatūrā. Neizgriezt.
- Uzpūšami gaisa maisiņi un caurulīte : aiztaisīt vienu caurulītes galu ar klipsi pirms mazgāšana vēsā ziepjūdenī vai arī iegremdēt atbilstošā dezinfekcijas šķīdumā. Kārtīgi izskalot un izžāvēt.

TEHNISKAIS APRAKSTS:
Vaquez-Laubry® Classic manometrs
Precizitāte: +/-3mmHg
Darbības diapazons: 0 à 300mmHg
Rādītāju diapazons: 0 à 300mmHg
Rādītāja veids: radiālā skala
Skalas iedaļas: 2 mmHg iedaļas
Spiediena radītājs: gumijas pūslītis
Spiediena samazinātājs: gaisa dekompresijas vārsts
Iepakojums: suleistas zamakas, chromas
Mehānisms: vara-berilija sakausējums
Pūslītis: PVC

Caurulīte : īpaši izturīga gumija

Aproce : polikokvilnas vai neilona ar līmlentes aizdari.

LIETOŠANAS PIESARDZĪBAS PASĀKUMI
- Izvairieties no triecieniem, it īpaši uz skalas stikla.
- Nepakļaujiet karstumam, saules gaismai, mitrumam vai putekļiem.
- Life LinkRb lietošanas laikā izvairieties no cauruļu savīšanas, un mainot aproci, esiet uzmanīgi, satveriet metāla daļu, nevis pašu cauruli.

KONTRINDIKĀCIJAS
Tā kā Life Link® savienotāji ir magnetizēti, tie jātur vismaz 5 cm attālumā no visām implantētajām feromagnētiskajām vai elektroniskajām medicīnas ierīcēm, kuras ir jutīgas pret magnētisko lauku.

GARANTIJA
Lietojot u apkopjot normālos apstākļos, kā noteikts ražotāja specifikācijā, Vaquez-Laubry® Classic asinsspiediena mērītāja ražotājs garantē, ka ierīcei nav ražošanas vai darbības defektu. Asinsspiediena mērītāja 5 gadu garantija (izņemot aproci un caurulītes) sākas ar pirkšanas dienu pie viena no pilnvarotajiem izplatītājiem.
SPENGLER saistības garantijas laikā aprobežojas ar bojāto detaļu salabošanu vai apmaiņu no SPENGLER puses.

STANDARTS
Vaquez-Laubry® Classic atbilst Eiropas Savienības atsauces normatīvajam aktam NF EN ISO 81060-1.

KVALITĀTES NODROŠINĀJUMS
NF EN ISO 13485

CE MARĶĒJUMS
EK sertifikāts aneroīda un dzīvsudraba asinsspiediena mērītājam, ko izdevusi GMED pilnvarotā iestāde nr. 0459. Im klases ierīce (asinsspiediena mērīšanas funkcija ar auskultatīvo metodi) saskaņā ar Eiropas direktīvu 93/42 / EEK par medicīnas ierīcēm.

دليل المالك AR

شكرًا لك على امتلاكك جهاز قياس ضغط الدم Vaquez-Laubry® Classic.
باختيارك جهاز SPENGLER، فأنت تختار الخبرة والتفوق المشهود منذ عام 1907.

دليل الاستعمال
يُرجى قراءة هذا الدليل قبل الاستعمال والاحتفاظ به للرجوع إليه لاحقًا.

الاستخدام الطبي المخصص
جهاز قياس ضغط الدم Vaquez-Laubry® Classic هو جهاز مهني (يمكن استخدامه من قبل المهنيين في الرعاية الصحية والمُدربين على استخدامه) للتشخيص الطبي لقياس الضغط الذي يمارسه الدم على الشرايين بواسطة الطريقة التَسمُعيّة (من الضروري إذًا استخدام سماعة الطبيب).
فهو يتيح لك قياس الحد الأقصى لضغط الدم الانقباضي أو PAS (الناتج من انقباض البطين الأيسر) والحد الأدنى من الضغط الشرياني الانبساطي أو PAD (الناتج عن انبساط البطينين).

ماذا يعني «ضغط الدم الشرياني»؟
ضغط الدم الشرياني هو الضغط الذي يمارسه تدفق الدم على جدران الشرايين. ويُسمى الضغط الأعلى، الذي ينتج في الشرايين بواسطة كل نبضة قلب، بـ «الضغط الانقباضي» بينما يكون الضغط الأدنى هو «الضغط الانبساطي».
يُلاحظ أن ضغط الدم الشرياني يخضع لتقلبات كثيرة خلال النهار ويمكن أن يختلف أيضًا مع الإجهاد أو العوامل الغذائية أو النشاط البدني أو الأدوية أو الأمراض.

ما هو ضغط الدم الشرياني «الطبيعي»؟
تبعًا لمنظمة الصحة العالمية (OMS)، فإن ضغط الدم الشرياني العادي يقابل الضغط الانقباضي الأقل من 130 ملم زئبقي (مليمتر زئبقي) والضغط الانبساطي أقل من 90 ملم زئبقي. ومع ذلك ، قد يختلف ضغط الدم بين الأفراد. سوف تجد جدول التصنيفات وفقًا لمنظمة الصحة العالمية أدناه.

تصنيف ضغط الدم لدى البالغين (الوحدة ملم زئبقي)

	ضغط الدم الانقباضي (ملم زئبقي)	و/أو	ضغط الدم الانبساطي (ملم زئبقي)
الأمثل	120 >	و	80 >
الطبيعي	120-129	و/أو	80-84
المرتفع العادي	130-139	و/أو	85-89
الضغط المرتفع درجة 1	140-159	و/أو	90-99
الضغط المرتفع درجة 2	160-179	و/أو	100-109
الضغط المرتفع درجة 3	180 ≤	و/أو	110 ≤

توصيات الجمعية الأوروبية لارتفاع ضغط الدم ESH 2007.

تحذيرات
تحدد توضيحات التحذيرات في ذا المستند الشروط أو الممارسات التي قد تؤدي إلى الإصابة بالجروح أو الأمراض أو ربما موت المريض.

⚠ تحذير: الخطأ في القياس وارد. لا تستخدم سوى سواعد جهاز قياس ضغط الدم والملحقات التكميلية Vaquez-Laubry® Classic من SPENGLER وذلك لتفادي أخطاء القياس.
⚠ تحذير: خطر القياس غير الدقيق. قبل أي استخدام، تأكد من أن كافة نقاط التوصيل، الساعد والأنبوب مُحكما السد عن الهواء الخارجي. قد يؤثر التسريب المفرط على القياسات.
⚠ تحذير: لا يسمح بتعديل هذا الجهاز لعدم التأثير على القياسات.

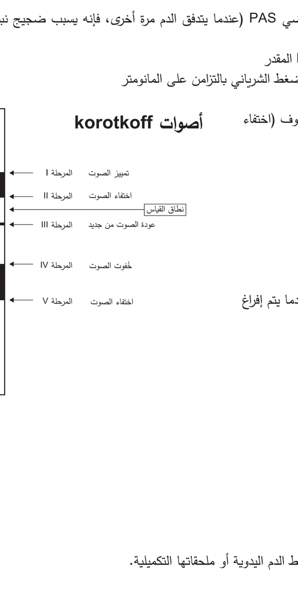
اختر ساعدة مناسبة لبنية المريض
تخوض SPENGLER المعركة من خلال توعية المهنيين في الرعاية الصحية باستخدام ساعدة متوافقة مع بنية المريض. فحجم الساعدة له تأثير على جودة القياسات:
- فالحجم الصغير جدًا للساعدة يعطي نتائج عالية جدًا في الضغط.
- في حين الحجم الكبير جدا للساعدة يعطي نتائج منخفضة جدًا.

ملاحظة:
يجب وضع العلامة index التي تشير إلى المؤشر الشرياني الظاهر على الساعدة في النطاق المُبين على سواعد Vaquez-Laubry® Classic.
عندما يتم وضع الساعدة على ذراع المريض، فإن علامة «index» الظاهرة على الساعدة يجب أن تكون موجودة في النطاق المُبين على سواعد Vaquez-Laubry® Classic. إذا لم تصل العلامة « index » أو حافة العلامة إلى هذا النطاق، فنحن ننصحك بالرجوع إلى الجدول أدناه من أجل تكييف الساعدة بما يتناسب مع بنية المريض.

مقاسات سواعد جهاز قياس ضغط الدم Vaquez-Laubry® Classic المتاحة

مقاس الساعدة	محيط الذراع
أطفال/بالغون صغار (S)	20-28 سم
بالغون (M)	26-34 سم
كبير للبالغين (L)	32-42 سم

استخدام جهاز قياس الضغط اللاسائلي VAQUEZ-LAUBRY® CLASSIC
المراحل
• اترك المريض يستريح لمدة 5 دقائق
• ضع المريض في وضعية مريحة، الساقين غير متشابكتين، والظهر والذراع متكئين باسترخاء دون حركة أو حديث
• تأكد من أن العلامة index التي تشير إلى المؤشر الشرياني تقع في النطاق المُبين على سواعد Vaquez-Laubry® Classic
• حافظ على وضع الساعدة بمستوى ارتفاع القلب أثناء فترة القياس
• حافظ على الدائرة الهوائية مغلقة (تحقق من صمام تخفيف الضغط)
• قم بنفخ الساعدة من أجل الحصول على تقدير أولي لضغط الدم الانقباضي PAS (عندما يتدفق الدم مرة أخرى، فإنه يسبب ضجيج نبض ملحوظًا بسماعة الطبيب) إلى أن يختفي النبض الرسغي (أصوات كروتكوف)
• يتم النفخ مجددًا إلى 30 ملم زئبقي أعلى من ضغط الدم الانقباضي PAS المقدر
• يتم تنفيس الهواء مع فتح الصمام بسرعة 2 ملم زئبقي في الثانية وقراءة الضغط الشرياني بالتزامن على المانومتر
• اقرأ ضغط الدم الانقباضي PAS للمرحلة الأولى I من أصوات كروتكوف
• قراءة ضغط الدم الانبساطي PAD للمرحلة الخامسة V من أصوات كروتكوف (اختفاء كامل للأصوات الملحوظة بسماعة الطبيب)
• قياس معدل ضربات القلب
• مواصلة تخفيف الضغط حتى التفريغ التام للساعدة.



⚠ تحذير: يقود توقف تدفق الدم إلى بعض المخاطر.

توصية:
- استخدم K5* لتَسمّع البالغين
- استخدم K5* لتَسمّع المرضى الحوامل، ما لم تكن الأصوات ملحوظة عندما يتم إفراغ الساعدة، وفي هذه الحالة من المناسب استخدام K4*
- استخدم K4* لتَسمّع الأطفال من عمر 3 إلى 12 عام.

*ارجع إلى الجدول الذي يصف مراحل أصوات كروتكوف.

الخصائص البيئية
درجة حرارة التشغيل: 10°+درجات مئوية إلى 40°+درجة مئوية
الرطوبة المتعلقة بالتشغيل: 20% إلى 85%
درجة حرارة التخزين: 20°-درجة مئوية إلى 70°+درجة مئوية
الرطوبة المتعلقة بالتخزين: 20% إلى 85%

الصيانة وفحص الصيانة
يجب مراعاة اللوائح الإقليمية السارية في حالة التخلص من أجهزة قياس ضغط الدم اليدوية أو ملحقاتها التكميلية.

المراقبة المترولوجية من قبل هيئة معتمدة
مراقبة الدقة والإحكام:
- مرة واحدة على الأقل كل عامين (المانومتر)
- مرة واحدة على الأقل كل عام (السواعد، الأنبوب، بالون النفخ الصغير)
- بعد كل عملية صيانة أو إصلاح أو استبدال قطع غيار.

ملاحظة: بمقتضى المعايير الدولية والوطنية للمقاييس، يجب على المُشغِّل أو الهيئة المسؤولة عن الصيانة، التأكد من إمكانية تتبع مقياس الضغط المرجعي المستخدم في المعايرة.
ملاحظة: الشركة المصنعة تتعهد بإرسال تعليمات استبدال قطع الغيار على طلب المستخدم.

قطع الغيار & الملحقات التكميلية:
يرجى الاتصال بالموزع المعتمد للحصول على الأجزاء والملحقات التكميلية أدناه:
- بديل لبالون النفخ الصغير
- أنبوب ،
- سواعد (جميع المقاسات).

التنظيف والتطهير:
- المانومترات: تُنظف بقطعة قماش ناعمة وغير منسوجة مبللة بمحلول مطهر مناسب، ويُترك لمدة 5 دقائق، ثم تُشطف بقطعة قماش جافة وغير منسوجة. لا تُغمر في الماء.
- السواعد المصنوعة من القطن أو النايلون فقط: تُغسل السواعد، مع غلق عناصر التثبيت، في الغسالة في درجة حرارة 35-30 °مئوية. لا تُعصر.
- الجيوب القابلة للنفخ والأنابيب: يُغلق طرف الأنبوب بواسطة المشبك (المورد) قبل غسله بالماء الصابوني الدافئ أو غمره في محلول مطهر مناسب. تُشطف جيدًا وتُجفف.

الخصائص التقنية:
مانومتر Vaquez-Laubry® Classic
الدقة: +/3-ملم زئبقي
النطاق التشغيلي: 0 إلى 300ملم زئبقي
النطاق المعروض: 0 إلى 300ملم زئبقي
نوع العلامة: مقياس شعاعي
تدرج المقياس: زيادات من 2 ملم زئبقي
مولد الضغط: بالون نفخ صغير
تخفيض الضغط: صمام تحرير الهواء الجوي: حقن الزامك ، الكروم
الحركة الميكانيكية: سبائك النحاس-البريليوم

الأنابيب: «عالية القوة» المطاط.

الساعدة: بطانة من الفيلكرو وقطن فيلكرو لتثبيت النايلون أو الفيلكرو حسب الطراز.

احتياطات الاستعمال
- تجنب الصدمات، وخاصة لزجاج قُرص الجهاز
- لا يُعرض للحرارة أو الشمس أو الرطوبة أو الأتربة

مضاد الاستطباب
-الموصل يتم ممغنط يجب ان يكون اكثر من 5 سم من أي جهاز طبية مغنطيسية أو الكترونية مزروعة حساسة للحقل المغنطيسي

الضمان
إن جهاز قياس ضغط الدم Vaquez-Laubry® Classic مضمون ضد أي عيب خاص بالأجزاء المكونة، الجهاز نفسه أو التصنيع ، بمقتضى مواصفات الشركة المُصنِّعة، في ظل ظروف الصيانة والاستخدام العاديين.
يسري الضمان لمدة 5 سنوات على جهاز قياس ضغط الدم (باستثناء الساعدة والأنابيب) ابتداءً من تاريخ الشراء من قبل أحد الموزعين المعتمدين.
يقتصر التزام SPENGLER أثناء فترة الضمان على الإصلاح أو استبدال المكونات المعيبة التي تم فحصها بواسطة SPENGLER.

المعيار
Vaquez-Laubry® Classic متوافقة مع معيار المرجعية الأوروبية NF EN ISO 81060-1.

ضمان الجودة
NF EN ISO 13485

العلامة التجارية CE
تصديق الاتحاد الأوروبي جهاز قياس ضغط الدم اللا سائليّ والزئبقي المُسلم بواسطة GMED، هيئة مُشهرة برقم 0459. جهاز من الفئة Im (وظيفة قياس ضغط الدم بواسطة الطريقة التسمعية) وفقًا للتوجيه الأوروبي CEE/93/42 الخاص بالأجهزة الطبية.

Spengler

Spengler S.A.S.
30 rue Jean de Guiramand
13290 Aix en Provence
FRANCE

Tél. : + 33 (0) 4 42 52 89 89
Fax : + 33 (0) 4 42 52 89 09
Mail : contact@spengler.fr
www.spengler.fr

CE 0459

Date de 1er marquage CE : 01/2006
1st CE marking date: 2006/01

Réf. : NU_VLCLASSIC_1vC_031220